



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐคิวบา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๒ ธันวาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	คิวบาคืนตำแหน่งนายกรัฐมนตรีอีกครั้งหลังเว้นไป ๔๐ ปี		

นายมานูเอล มาเรโร ซึ่งดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยว ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๗ ได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีตามที่ระบุไว้ในรัฐธรรมนูญ ซึ่งได้ผ่านความเห็นชอบในปีนี้

สาธารณรัฐคิวบารื้อฟื้นตำแหน่งนายกรัฐมนตรีขึ้นอีกครั้ง และถือเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการเปลี่ยนผ่านประเทศ ภายหลังจากรัฐธรรมนูญฉบับใหม่ผ่านการลงประชามติ รัฐบาลคิวบาต้องการเครื่องมือในการปรับโครงสร้างอำนาจและแบ่งความรับผิดชอบการบริหารประเทศซึ่งหลายทศวรรษที่ผ่านมาถูกรวบไว้ในมือของประธานาธิบดีตั้งแต่ นายฟิเดลจนตกทอดมาสู่นายราอูล กาสโตร ทั้งนี้ นายมานูเอล มาเรโร ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งให้เป็นนายกรัฐมนตรีคนใหม่นั้น ปัจจุบันดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยว

ตำแหน่งนายกรัฐมนตรีที่รื้อฟื้นขึ้นมานี้ นายฟิเดล กาสโตร เคยดำรงตำแหน่งดังกล่าวนับตั้งแต่ได้รับชัยชนะจากการปฏิวัติคิวบาและได้ยกเลิกไปในปี พ.ศ. ๒๕๑๙ โดยการนำตำแหน่งนี้ก็กลับมาในระบบขึ้นมาอีกครั้งเป็นไปตามข้อเสนอของนายมิเกล ดิอัส-กาเนล ประธานาธิบดีคิวบาคนปัจจุบัน และเขายังเป็นผู้เลือกให้นายมานูเอล มาเรโร รับตำแหน่ง นายกรัฐมนตรีอีกด้วย โดยนายมาเรโรเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวมายาวนานถึง ๑๗ ปี ทั้งนี้ ภาคการท่องเที่ยวเป็นอุตสาหกรรมที่มีพลวัตมากที่สุดของเศรษฐกิจคิวบา

เมื่อวันที่ ๒๐ ธันวาคมที่ผ่านมา ในการประชุมสมัชชาสามัญ ครั้งที่ ๔ ของสภาแห่งชาติ ชุดที่ ๙ ที่ประชุมได้มีมติเห็นชอบด้วยคะแนนเสียงเป็นเอกฉันท์ให้แต่งตั้งนายมาเรโรเป็นนายกรัฐมนตรี โดยจะมีพันธริรามิโร บัลเดส (๘๗ ปี) บุคคลสำคัญในประวัติศาสตร์การปฏิวัติคิวบาเป็นรองนายกรัฐมนตรี ร่วมกับรองนายกรัฐมนตรีคนใหม่อีก ๕ คน ได้แก่ นายโรเบร์โต โมราเลส รองประธานสภาที่ปรึกษาแห่งรัฐและอดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข นางอีเนส มารีอา แซปแมน นายริการ์โด กาบรีซัส หนึ่งในคนสำคัญของทีมเศรษฐกิจคิวบา นายอาเลฆันโดร ซิล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจคนปัจจุบัน และนายโฆเซ ลุยส์ ตาเปีย

การแต่งตั้งนายมานูเอล มาเรโร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวคนปัจจุบันวัย ๕๖ ปี อาชีพสถาปนิก ได้สร้างความประหลาดใจในหมู่นักการทูตที่คาดว่าผู้ที่ได้รับตำแหน่งนี้น่าจะเป็นนายโรเบร์โต มาราลเลส หรือนางอีเนส มารีอา แซปแมน แม้ว่านายมาเรโรจะเป็นผู้ที่ได้รับความไว้วางใจจากนายดิอัส-กาเนล และนายฟิเดล กาสโตร และยังเป็นผู้มีบทบาทสำคัญต่อภาคการท่องเที่ยวก็ตาม

นายมาเรโรเคยดำรงตำแหน่งหลากหลายในวงการอุตสาหกรรมท่องเที่ยว ตั้งแต่ประธานบริษัทท่องเที่ยว กาบิโตนจนถึงรัฐมนตรีกระทรวงที่มีความสำคัญทางเศรษฐกิจ ซึ่งมีส่วนในการสร้างผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ โดยเฉพาะเมื่อสหรัฐอเมริกานำกฎหมาย Helms-Burton มาบังคับใช้ที่มีผลห้ามการส่งสินค้าออกให้คิวบา จึงสร้างความเสียหายอย่างหนักให้แก่คิวบา โดยนายดิอัส-กาเนลได้กล่าวต่อที่ประชุมรัฐสภาถึง “ความซื่อสัตย์ ความสามารถ และความภักดีต่อพรรคและการปฏิวัติคิวบา และยังเปี่ยมไปด้วยประสบการณ์ในการเจรจากับคู่ค้าต่างประเทศ” ของนายมาเรโร

ทั้งนี้ สมัยที่นายบารัค โอบามา เป็นประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาถือเป็นจุดสูงสุดของการท่องเที่ยวคิวบา แต่การยกเลิกเรือสำราญรวมถึงเที่ยวบินตรงไปคิวบาตามนโยบายของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ ทำให้การเติบโตทางเศรษฐกิจที่คาดการณ์ไว้ไม่เป็นไปตามเป้า โดยนายมาเรโรเป็นหนึ่งในบรรดาแกนนำคนสำคัญที่ต้องรับมือกับสถานการณ์ดังกล่าว

การประชุมครั้งนี้สภาแห่งชาติคิวบายังได้แต่งตั้งรัฐมนตรีใหม่อีก ๔ คน ได้แก่ นางมาร์ตา เอลเอนา เพย์โต เป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงานและประกันสังคม นายฆอร์เฆ ซันเตียโก โซบริโน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมอาหาร นายเอลอย อัลบาเรซ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม และนายนิโกลัส อาเรนเต รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพลังงานและเหมืองแร่ ทั้งนี้ ผู้ได้รับแต่งตั้งใหม่ทั้ง ๔ คนถือเป็นรัฐมนตรีที่มีความสำคัญมากต่อสถานการณ์ทางเศรษฐกิจที่คิวบากำลังเผชิญอยู่ในปัจจุบัน

นอกจากนั้น สภาแห่งชาติคิวบาได้พิจารณาเปลี่ยนตัวผู้ว่าการธนาคารกลางแห่งสาธารณรัฐคิวบาจากนางอิร์มา มาร์การิตา มาร์ติเนซ ซึ่งดำรงตำแหน่งมาตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๖๐ เป็นนางมาร์ธา ซาปีนา

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/internacional/2019/12/21/actualidad/1576955856_599002.html
วันที่พิมพ์ :	๒๒ ธันวาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทวน	นายชูชาติ พุดเท็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Cuba retoma el cargo de primer ministro tras más de cuatro décadas

Manuel Marrero, ministro de Turismo desde 2004, accede a un cargo recuperado por la Constitución aprobada este año

MAURICIO VICENT

La Habana 22 DIC 2019 - 20:39 CET

Cuba recuperó la figura del primer ministro como parte del proceso de reorganización institucional que vive el país tras la reciente aprobación de una nueva Constitución. El Gobierno quiere tomar medidas con el objetivo de renovar las estructuras de poder y repartir las responsabilidades que durante décadas estuvieron concentradas en la figura del presidente, cargo que ostentaron sucesivamente Fidel y Raúl Castro. El nuevo primer ministro será Manuel Marrero, hasta ahora titular de la cartera de Turismo.

El nuevo cargo de primer ministro —que ocupó desde el triunfo de la revolución el propio Fidel Castro— fue eliminado en 1976 y ahora es reinstaurado a propuesta del presidente cubano, Miguel Díaz-Canel, que eligió para acompañarle en el Gobierno a Manuel Marrero, el hombre que durante los últimos 17 años ha dirigido el Ministerio de Turismo, el sector más dinámico de la economía de la isla.

El Parlamento cubano, reunido ayer en La Habana, aprobó por unanimidad la propuesta de Marrero, a quien acompañarán como vice primeros ministros el histórico comandante Ramiro Valdés (87 años); así como Roberto Morales, actual vicepresidente del Consejo de Estado y exministro de Salud; la ministra Inés María Chapman; Ricardo Cabrisas, uno de los pesos pesados de la economía cubana; Alejandro Gil, actual ministro de Economía; y José Luis Tapia.

La designación de Manuel Marrero, de 56 años y arquitecto de formación, causó sorpresa en las esferas diplomáticas, pues pese a ser un hombre de confianza de Díaz-Canel —y también de Fidel Castro— y estar al frente del importante sector turístico, se especulaba con otros nombres más políticos para el cargo, como el de Roberto Morales o Inés María Chapman.

Marrero ha ocupado diversos cargos en el sector, desde la corporación turística Gaviota a la dirección de este ministerio económico clave, cuyo aporte al Producto Interior Bruto es de gran importancia en momentos de enormes dificultades económicas y cuando la ley Helms-Burton —que estipula el embargo de EE UU a la isla— ha provocado severos daños. Díaz-Canel destacó ante el Parlamento la “honestidad, capacidad de trabajo y fidelidad al Partido y a la Revolución”, junto con la “rica experiencia en negociación con contrapartes extranjeras” de Marrero, informa Efe.

En la etapa del presidente estadounidense Barack Obama, el turismo experimentó en Cuba un auge considerable, pero con la eliminación de los cruceros y los vuelos directos por parte de la Administración de Donald Trump las expectativas de crecimiento se han visto muy perjudicadas, y ha sido precisamente Marrero una de las personas clave para enfrentar esta situación.

El Parlamento también designó ayer a nuevos ministros de Trabajo y Seguridad Social (Marta Elena Feito); Industria Alimentaria (Jorge Santiago Sobrino); Industrias (Eloy Álvarez); y Energía y Minas (Nicolás Arrente). Todos los anteriores, son carteras consideradas de gran importancia en la actual coyuntura económica que atraviesa la isla.

Asimismo, ha cambiado la jefatura del Banco Central de Cuba (BCC), cargo que ocupará Martha Sabina. Será ministra-presidenta de la entidad financiera que desde 2017 dirigía Irma Margarita Martínez.

https://elpais.com/internacional/2019/12/21/actualidad/1576955856_599002.html

ข้อมูลเพิ่มเติม/คำศัพท์